

HIV40 INDIVIDUAL INTERVIEW SCHEDULE 2018 (English/Shangaan)

Introduction to interview/Masungulo ya mbhurisano:

In this interview, I will be asking your questions about family, your relationships as well as your health, and specifically about any significant changes in your life over the past few years.

Eka mbhurisano lowu, ndzi ta mi vutisa swivutiso mayelana na ndyangu, vuxaka lebyi mi nga na byona xikan'we na rihanyu ra n'wina, na ngopfu-ngopfu ku cinca ko karhi loku nga va kona evuton'wini bya n'wina eka malembe manga ri mangani lama nga hundza.

Getting to know the respondent/Ku va u tiva mungheneleri:

Can you tell me a bit about yourself?

Mi nga ndzi byela swilo swintsongo hi n'wina?

- Where do you live? How long have you lived here? Have you lived anywhere else over the past 5 years?
- **Xana mi tshama kwihi? Xana mi na nkarhi wo fika kwihi mi tshama kwalani? Mi ng ava mi tshamile kun'wana eka malembe ya ntlhanu lawa ya nga hundza?**
- Who do you live with?
- **Xana mi tshama na vamani?**
- Any major changes in your household composition over the past 5 years? (Has anyone left the household – e.g., children looking for work, getting married, any household members died, etc.? Moved or returned to the household – e.g., retired spouse, children, grandchildren? Any births in the household? If so, to whom?) How have those changes affected the household, your life, etc?
- **Xana ku nga va ku ri na ku cinca loko kulu eka xiyimo xa ndyangu wa n'wina eka malembe ya ntlhanu lawa ya nga hundza? (Xana a ngava a ri kona loyi a nga suka la ndyangwini – e.g., vana va ya lava mintirho, va tekiwa, xirho xo karhi xa ndyangu lexi nga lova, etc.? La rhurheke kumbe ku vuya ekaya – e.g., muringani loyi a humeke mpecenin, vana, vatukulu? Ku ngava ku ri na lava va nga beburiwa la ndyangwini? Loko swi ri tano, va beburiwile hi mani?) Xana ku cinca loku ku ngava ku khumbile ndyangu hi ndlela yihi, vutomi bya n'wina, etc?**
-

Work and livelihoods/Ntirho na matshamelo

Now I'd like to know more about how you make ends meet in your household.

Sweswi ndzi ta tsakelo ku tiva swo tala mayelana na ndlela leyi mi fikelelaka ha yona swilaveko swa laha ndyangwini.

- Are you working? If so, doing what and since when?
- **Xana ma tirha? Loko swi ri tano, mi endla yini na kona mi sungurile rini?**
- *If not working:* Unemployed? Retired? When did these changes occur? How has it

affected your life? How do you occupy your time? Do you get the Old-age pension or another work pension?

- **Loko mi nga tirhi: Mi nga tirhi? Mi lo huma penceni? Xana ku cinca loku ku humelerile rini? Xana ku khumbile njhani vutomi bya n'wina? Xana nkarhi wa n'wina mi wu tirhisa yini? Mi ngava mi hola mudende wa lavakulu kumbe mudende wa ntirho wo karhi?**
- Whose (additional) income (if any) supports this household? (probe for working household members, migrant remittances, other social grants).
- **I mali ya mani (yo engetela) loko yi ri kona leyi hlayisaka ndyangu lowu? (Vutisisani swirho swin'wana swa ndyangu leswi tirhaka, mpfuno wa swatimali eka lava tirhelaka ekule na le kaya, midende yin'wana.**
- Do you have enough to get by? What takes up most of your income?
- **Xana mi ngava mi ri na mali yo ringanela ku kota ku hanya? I yini leswi tirhisaka mali ya n'wina hi xitalo?**
- How well do you/your household manage compared to your neighbors? Why do you think that you are better/worse/same?
- **Xana mi ngava n'wina na ndyangu wa n'wina mi swi kotisa ku yini ku hanya loko mi fananisa na vaakelani va n'wina? Hikokwalaho ka yini mi ehleketa leswaku ma antswa/swa mi tikela/swa fana?**

Romantic Relationships/Vuxaka bya swa rirhandzu

Now I would like to know a bit about your relationships. Please tell me about your relationships over the past 5 years.

Sweswi ndzi ta tsakela ku tiva swintsongo mayelana na vuxaka bya n'wina. Ndzi kombela mi ndzi byela hi vuxaka bya n'wina eka malembe ya ntlhanu lawa ya nga hundza

- Can you tell me about any relationships (casual/formal) in the past year? Two years? Five years? How are these relationship(s) different from your relationships in the past? Are you still in touch with partners with whom you had previous relationships? What is that like? (If the same partner, any changes in the relationship?)
- **Mi nga ndzi byela hi vuxaka (bya xinkarhana/bya ximfumo) lebyi mi veke na byona eka lembe leri nga hundza? Eka malmbe mambirhi? Eka ntlhanu wa malembe? Xana vuxaka lebyi byi hambana njhani na vuxaka lebyi mi veke na byona eka nkarhi lowu nga hundza? Xana mi ngava ma ha ri na ku vulavurisana na varingani lava mi veke na vuxaka na vona eka nkarhi lowu nga hundza? Xana swi ngava swi ri njhani? Loko ka hari muringani yena luyani,xana ku ngava kuri na ku cinca eka vuxaka bya n'wina?**
- **(For each new person):** Who was the person? How did you meet? What attracted you to that person? Was it a significant relationship, or casual? Still in your life? Do you have children together? What is it like to have new partners at your age/stage in life?
- **(Eka munhu un'wana na un'wana lo muntshwa):** Xana a ku ri mani munhu wa

kona? Xana mi hlanganile njhani? Xana I yini leswi mi kokeke mahlo hi munhu loyi? Xana a ku ri vuxaka bya nkoka, kumbe byo hungasa? A ngava a ha ri kona evuton'wini bya n'wina? Xana mi na vana swin'we? Xana swi njhani ku va na varingani vantshwa eka malembe ya n'wina/nkarhi lowu evuton'wini?

- Use of contraception? For what purpose? Are you still planning to have [more] children?
- **Mi ngava mi tirhisa swo sivela mbeleko? Mi swi tirhisela xikongomelo xihhi? Mi ngava mi kunguhata ku va na vana votala?**
- Did you talk about HIV with them? Who initiated the conversation? How did it go? (*Probe for* if they talked about status, protection, testing, getting tested together)
- **Mi ngava mi vulavula hi HIV na vona? I mani loyi a sunguleke mbhurisano lowu? Xana wu vile njhani? (*Vutisisani* loko va ngava va vulavurile hi xiyimo xa vona, ku tisirhelela, ku kambela, ku ya kambela swin'we)**
- Has your desire for sex changed at all over the past 5 years? If yes, how and why?
- **Xana ku navela ka n'wina timhaka ta masangu ku ngava ku cincile eka malembe ya ntlhanu lawa ya nga hundza? Loko ku ri ina, njhani naswona hikokwalaho ka yini?**

General Health/Rihanyu hi ku angarhela

- How is your health in general? (*Probes:* Primary health issues do you have? Greatest source of problem/issues? Other health problems?)
- **Xana rihanyu ra n'wina ri njhani, hi ku angarhela? (*Ku vutisisa:* swiyimo swa rihanyu leswi mi nga na swona? Xivangelo-nkulu xa xiphiqu/swiyimo leswi? Swiphiqu swin'wana swa rihanyu?)**
- Have there been any changes in your health over the past year, past 2 years, past 5 years?
- **Xana ku ngava ku vile na ku cinca eka rihanyu ra n'wina eka lembe leri nga hundza, malembe mambirhi lama nga hundza, malembe ya ntlhanu lawa ya nga hundza?**
- What kind of things enable/make you feel healthy?
- **Xana I leswi u swi endlaka leswi endlaka u titwa u hanye kahle?**
- What do you do when you experience health problems?
- **Xana mi endla yini loko mi hlangana naswiphiqu swa rihanyu?**
- Where do you go when you are sick? (*Probes:* access to care? Where/what kind (e.g. traditional/clinic/church)? Why? Are you taking medications for any of your health problem(s)? Is it/are they working? Are there any challenges with staying on treatment? What are the good/bad things about being on this treatment?)
- **Xana mi ya kwihi loko mi vabya? (*Ku vutisisa:* ku fikelela mpfuno. (Xikombiso/dokodela wa xinto/klilini/kerekeni)? Kwihi/I muxaka muni? Hikokwalaho ka yini? Mi ngava mi teka vutshunguri byo karhi bya xi/swiphiqu swa n'wina swa**

rihanyu? Byi ngava byi tirha? Xana ku ngava ku ri na ku tikeriwa ku va mi ya emahlweni na ku tirhisa vutshunguri lebyi? Xana hi swihi swa kahle/swo ka swi nga ri kahle hi ku va mi ri eka vutshunguri lebyi?

- Who looks after you when you are sick? Has this always been the case or has anything changed?
- **Xana I mani loyi a mi hlayisaka loko mi vabya? Xana leswi swi tshama swi ri tano kumbe ku ngava ku cincile swin'wana?**
- Think about the last time that you went to the health facility... can you tell me about the good things about that visit? (*Probes*: What were the hardest things about seeking care/that visit? Can you tell me about whether you think age affects the care that people get and why? How did you feel about talking to health centre staff?)
- **Hleketa hi nkarhi wo hetelela lowu mi yeke endzhawini ya swa rihanyu/ekliniki.... Mi nga ndzi byela swilo swa kahle mayelana na rendzo rero? (Ku vutisisa: Xana a ku ri yini swilo swo tika mayelana no lava mpfuno/hi rendzo rero? Mi nga ndzi byela mayelana na loko mi ehleketa leswaku malembe ma khumba mpfuno lowu vanhu va wu kumaka naswona hikokwalaho ka yini? Xana mi titwile njhani loko mi vulavula na mutirhi wa swa rihanyu endzhawini ya swa rihanyu?**
- Think about the last time that you felt sick *but didn't go* to the health facility... what was wrong? Why did you choose not to go?
- **Hleketani hi nkarhi wo hetelela lowu mi tweke mi vabya kambe mi nga yi endzhawini ya swa rihanyu ... xana a ku ri yini leswi a swi nga ri kahle? Hikokwalaho ka yini mi hlawule ku ka mi nga yi?**

HIV/AIDS

Let's talk specifically about HIV.

A hi vulavuleni hi ku kongoma hi HIV.

- How has HIV affected you, your family, your partners, in recent years?
- **Xana HIV yi mi khumbile njhani, ndyangu wa n'wina, varingani va wena, eka malembenyana lawa?**
- Have you been tested for HIV? Was that the first time you tested? (if not how many times/how frequently and why multiple tests)
- **Xana mi ngava mi kamberiwile HIV? Xana a ku ri nkarhi wa n'wina wo sungula ku va mi kambela? (loko swi nga ri tano I kangani/mi vuyelerile kangani naswona hikokwalaho ka yini mi endlile swikambelwana swo hlaya hi ndlela leyi)**
- When was this last time you tested? How did you make the decision to test this time? (*Probes for*: who talked to/encouraged/discouraged before testing, whether feeling healthy/unhealthy, what was motivation for testing)
- **Xana a ku ri rini ro hetelela loko mi ta kambela? Xana mi tekile njhani xiboho xo**

kambela eka nkarhi wa sweswi? (*Vutisisa loyi a vulavuleke na yena/a n'wi hlohleteleke/ku n'wi arisa a nga si kambela, kumbe a titwa a hanye kahle/a nga hanyanga kahle, I yini lexi a xi n'wi kucetela leswaku a kambela*)

What was your experience being tested? (*probe for* where got tested, if sexual partner also tested, experience interacting with health worker/HIV counselor – what was advised? Did you find out your results? Tell me about that process?)

- **Xana a ku ri wihi ntokoto wa n'wina wo va mi kamberiwa? (*Vutisisa leswaku hi kwihi laha a kambeleke kona, loko muringani wa swa masangu a kamberile na yena, ntokoto wo hlangana na mutirhi wa swa rihanyu/mutsundzuxi wa swa rihanyu mayelana na HIV – I yini leswi a tsundzuxiweke swona? Xana mi ngava mi kumile mbuyelo wa n'wina? Ndzi hlamuseleni hi maendlelo ya kona?*)**
- Who did you share your results with? Why that/those people?
- **Xana mi byerile mani mbuyelo wa n'wina? Hikwalaho ka yini yaloye/vanhu valavo?**
- [If disclosed positive]:
- **[*Loko a ngava a byerile un'wana leswaku u na xitsongwatsongwana*]:**
- What has it been like living with HIV? What have been some of the challenges? What have been some of the positive experiences? Do you think your experience might have been different if you were diagnosed when you were younger? Older?
- **Xana swi vile njhani ku hanya na xitsongwatsongwana xa HIV? Xana ku vile yini mintlhonthlo leyi veke kona? Xana ku vile yini swa kahle leswi mi swi tokoteke? Xana mi hleketa leswaku ntokoto wa n'wina a wu ta va wu hambanile loko a mi byeriwile leswaku mi na xitsongwatsongwana loko ma ha ri ntsongo? Lonkulu?**
- What advice would you give to someone who has just found out that they have HIV?
- **Xana hi swihi switsundzuxo leswi mi nga swi nyikaka un'wana loyi a ha ku kumaka leswaku u na HIV?**

IF DISCLOSE POSITIVE: ART Adherence

LOKO MI BYERILE UN'WANA LESWAKU MI NA XITSONGWATSONGWANA: Ku ya emahlweni no teka tiART

Tell me about your experience of being linked to care after your diagnosis.

Ndzi kombela mi ndi byela hi ntokoto wa n'wina wo va mi yisiwile ku ya kuma mpfuno endzhaku ko kuma mbuyelo wa n'wina.

- IF NOT TAKING ART: Can you please tell me why you are not on ART?
- **LOKO MI NGA TEKI VUTSHUNGURI BYA ART: Xana mi nga ndzi byela leswaku hikokwalaho ka yini mi nga teki vutshunguri bya ART?**
- IF ON ART: When did you start ART? What were you told about ART when diagnosed, how soon after your diagnosis did you start ART? (if not right away, what happened in

between?)

- **LOKO MI RI KU TEKANI KA VUTSHUNGURI BYA ART: Xana mi sungule rini ti ART? Xana mi byeriwile yini hi vutshunguri bya ART loko mi kumiwa leswaku ma vabya, xana mi sungule hi nkarhi wihi ART endzhaku ka loko ma ma ha ku kumiwa leswaku ma vabya? (loko ku nga ri hi nkarhi wolowo, xana ku humelele yini laha xikarhi)**
- What was the ART initiation process like?
- **Xana a maendlelo yova mi teka vutshunguri bya ART a ya ri njhani?**
- Where [clinic] did you begin taking ART? Has this changed since you started ART? (*Probes:* e.g., moved to another clinic? Why did you change clinics? What are the difficulties or challenges you face in accessing treatment? What are the things/people/factors that make accessing your treatment easier?)
- **Xana [klililiki] hi kwihi laha mi sunguleke kona ku teka vutshunguri bya ART? Xana ku nga va kuri na ku cinca ku sukela loko mi sungule ku teka ti ART? (*Kuvutisisa:* e.g., mi cincele eka klililiki yin'wana? Hikokwalaho ka yini mi cincile tiklililiki? (Xana hi kwihi ku tikeriwa loku mi hlanganeke na kona ku va mi fikelela/kuma vutshunguri? Xana I yini/vanhu/swiyimo leswi endleke leswaku mi fikelela vutshunguri bya n'wina hi ku olova?))**
- How often do you have to pick up your medication? (*probe* if you have to do it yourself or if someone else can pick it up)
- **Xana mi fanele ku ya teka kangani vutshunguri bya n'wina? (vutisisa loko va fanele ku titekela hi voxela kumbe loko un'wana a fanele ku n'wi tekela wona)**
- How do you get to the clinic? Does anyone go with you?
- **Xana mi yisa ku yini eklililiki? Xana ku na un'wana loyi mi fambaka na yena?**
- Tell me about the process of refilling your medication [e.g., additional health checks, etc.] Is there anything that keeps you from being able to refill your medication when you need it?
- **Ndzi byeleni leswi endlekaka loko mi ya teka vutshunguri bya n'wina? [e.g., ku kamberiwa kun'wana ko engetela, etc.] Xana ku na swin'wana leswi mi endlaka mi tsandzeka ku ya engetela vutshunguri bya n'wina loko mi byi lava?**
- What instructions did you get about taking medicine (ART)? How do you make sure that you have the medicine that you need? How do you make sure that you take your medicine on time and when required? Does any of this have to do with your age? Are there any treatment/adherence clubs? Do you use one? Why/why not?
- **Xana hi swihi swiletelo leswi mi swi kumeke swo teka vutshunguri bya ART? Xana mi swi endlisa ku yini ku tiyisisa leswaku mi na vutshunguri lebyi ringaneke? Xana mi endlisa ku yini ku tiyisisa leswaku mi teka vutshunguri bya n'wina hi nkarhi na loko swi fanerile? Xana leswi swi ngava swi ri na xiave eka malembe ya n'wina? Xana ku ngava ku ri na tindzhawu to nyika nseketelo ta vutshunguri? Xana mi**

ngava mi tirhisa yin'we ya tona? Hikwalaho ka yini/hikwalaho ka yini mi nga ti tirhisi?

- Have you ever defaulted on your meds? If so, what happened?
- **Xana mi ngava mi tshame mi tshika ku teka vutshunguri bya n'wina? Loko swi ri tano, ku endlekile yini?**
- Where/from whom, do you receive the most support in treating your HIV? (e.g., family, friends, support groups, HBC, etc.) What advice would you give to the clinic/doctor/nurses to improve the experience of people living with HIV in this community?
- **Xana mi kuma nseketelo wo tala ku suka kwihi/eka mani eku tshungula HIV ya n'wina? (e.g., ndyangu, vanghana, mintlawa ya nseketelo, HBC, etc.) Xana hi swihi switsundzuxo leswi mi nga swi nyikaka kliliniki/dokodela/vaongori ku antswisa ntokoto wa vanhu lava hanyaka na HIV emugangeni lowu?**
- How does accessing a pension (if you get one) affect your access to and ability to take ART? (dependent on pension)
- **Xana ku fikelela mudende (loko u wu kuma) swi khumba njhani ku fikelela ka n'wina na vuswikoti bya n'wina byo teka vutshunguri bya ART? (loko va tshembele eka mudende)**
- What is your life like on treatment?
- **Xana vutomi bya n'wina byi njhani leswi mi nga ku tekeni ka vutshunguri?**

WRAP-UP/KU HETISISA

- What do you hope for your life over the next few years? Any anticipated challenges? Anything that would make things easier for you?
- **Xana mi langutele leswaku vutomi bya n'wina byi ta va njhani eka malembe ma nga ri mangani lawa ya landzelaka? Ku ngava ku ri na ku tikeriwa loku mi ku languteleke? Xana I yini leswi nga endlaka leswaku swilo swi mi olovela?**
- Is there anything else you'd like to share with me?
- **Xana swi ngava swi ri kona swin'wana leswi mi tsakelaka ku hi byela swona?**

INTERVIEW MEMORY WORKSHEET

Places Lived

Household members

Work/Employment

Relationship Partners